

## Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 16

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

August 2018



## インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

アジア開発銀行によれば、インドの経済成長率はアジア内で最速、2018 年度目標は達成の見込み

India fastest growing economy in Asia; on track to meet 2018 target: Asian Development Bank (ADB)

Asian Development Outlook (ADO) 誌増補版で、アメリカが貿易相手国との間で摩擦を起こす可能性はあるものの、2018-2019 年にかけて、アジア・太平洋地域は、堅実な発展を遂げると見えています。同誌は、南アジアも同様に域内での貿易摩擦があるにしても、インドに牽引される形で、テンポの速い発達を遂げると見えています。

Growth in Asia and the Pacific's developing economies for 2018 and 2019 will remain solid as it continues apace across the region, despite rising tensions between the US and its trading partners, said a supplement to the Asian Development Outlook (ADO). Led by India, South Asia will continue to be the fastest growing economic area despite new trade tensions in Asia and Pacific region, Asian Development Bank (ADB) said in a new report.

南インドは、インドに牽引される形で、テンポの速い成長を遂げ、インドは 2018 年度予想の経済成長率 7.3%、2019 年には 7.6%を達成見込み。これは、銀行システム改革、税制改革により、諸外国からのインド投資が増える見込まれるためです。」

"South Asia, meanwhile, continues to be the fastest growing sub-region, led by India, whose economy is on track to meet fiscal year 2018 projected growth of 7.3 per cent and further accelerating to 7.6 per cent in 2019, as measures taken to strengthen the banking system and tax reform boost investment," it said.

4 月に発行された ADO 誌は、既にインドの今会計年度内経済成長率を 7.3%、次会計年度経済成長率を 7.6%と見込んでいます。これは、銀行改革と物品サービス税導入のためです。

The ADO published in April had said that India's economic growth will rise to 7.3 per cent this fiscal and further to 7.6 per cent in the next financial year, retaining the fastest-growing Asian economy tag, on back of Goods and Services Tax (GST) and banking reforms.

## インドの政策スキル・インディアの初のグループが日本に到着 Skill India's first batch of technical interns reaches Japan

大阪インド総領事館にて、7月17日に、日本に到着した最初のスキル・インディア・グループに対する祝賀会が催されました。

A grand welcome event and felicitation ceremony was held at the India Consulate General, Osaka in Japan for the first batch of Skill India's technical interns, who reached Japan on July 17.

在日インド総領事 T. アームストロング・チャンセン氏は、今回新規に来日したインターンの成功を祈願、関係者のサポートに対して謝辞を述べました。

T Armstrong Changsan, Consul General of India, wished the newly arrived interns success and appreciated the efforts taken by all the stakeholders, extending support towards the forthcoming endeavors.

2017年10月にインドのスキル育成・起業促進関係の役所、インド政府、日本政府との間に、外国人技能実習制度(TITP)に関する覚書が署名されました。覚書署名後9か月で、12科目の技能教育・トレーニングのために、日本に到着。

The training and orientation of interns was organized under the Memorandum of Cooperation (MoC) on Technical Intern Training Program (TITP) between the Ministry of Skill Development & Entrepreneurship (MSDE), Government of India and the Government of Japan, in October 2017. Signifying exceptional bilateral cooperation between the two countries, especially in the field of skill development, the training and departure of the first batch of 12 interns has been accomplished within nine months of the signing of the MoC.

今回の若者第一陣の年齢層は23-26歳であり、タミル・ナードゥ州南部農村部から、特に経済的に恵まれていない社会層の人々が選ばれて来ました。選ばれた若者たちは、技能トレーニングの他、日本語、文化、習慣やマナーの講義を受けました。

The young interns, between the age of 23 to 26 years, hailing from rural parts of Southern Tamil Nadu, belong to economically weaker sections of the society. Under the TITP, the candidates received skill training and were oriented in Japanese language, culture, customs and manners.

今回のインターンは、兵庫県小野市にある消費者向け電子機器製造のマクセル株式会社で働く事となっています。

The interns will be placed at Maxell Ltd., the consumer electronic company, at its Ono-Shi and Hyogo prefecture plants in Japan, where they will work for a span of 3-years and can avail an option of a 2-year

## 日本はインドへ廃棄物処理技術導入を提唱 Japan offers to help India with waste management

インドの各州が、プラスチック使用を相次いで禁止し、日本はインドに対して、廃棄物処理技術提供を申し出ました。ムンバイで開かれた催し物で、在インド野田総領事は、日本が廃棄物処理技術を提供する用意があることを伝え、科学技術支援を申し出ました。日本は廃棄物処理を行い、プラスチック廃材の77パーセントを再利用している、国際的に稀有な例であると説明をしました。

At a time when consecutive states in India have announced bans on plastic, Japan has offered a helping hand and shown interest in assisting India in waste management. At an event in Mumbai, Consul General of Japan Ryoji Noda said that Japan was ready to support India in managing its waste, and would provide scientific and technical support towards India's crusade on waste management. Japan has been one of the foremost international examples of successful waste management, recycling an astounding 77 per cent of its plastic waste.

日本総領事は、日本は廃棄物処理技術のみではなく、環境保護、汚染防止の技術も共有すると述べました。日本は既にオディサ州に対して、浄水と産業廃棄物投資に予算を配分。日本は毎年、400トンの廃棄物を再利用しています。総領事は、日本の科学的な廃棄物処理技術を共有する事は、インドにとって利益がある、と述べました。

The Japanese Consul General said that Japan would gladly help India by sharing its expertise on not just waste management, but other environmental issues of water and air pollution as well. This is not the first time when Japan agreed to extend a helping hand to India in matters of environment and hygiene. Japan has allotted an amount of 15 Million to improve sanitation in India and has extensively worked in Odisha to improve sanitation and waste management conditions. Japan recycles nearly 400 tonnes of waste every year and the Consul General said that sharing of knowledge on scientific waste management will benefit India.

廃棄物処理に関する日本の成功体験を踏襲するには、時間がかかるが、日本の科学的処理技術をインドへ持ち込めむ事は、インドにとって有益であるとの言。

Though it may take a while for India to replicate Japan's success in waste management, Japan's interest in lending a scientific helping hand to India could prove to be highly beneficial in bringing in a culture of scientific waste management in India.

## 日本の多国籍企業東レ株式会社は Sri City の製造設備に 100 億ルピーを投資予定 Japanese MNC Today to invest INR 10 Billion in Sri City facility

日本の代表的な多種素材メーカーである東レ株式会社の子会社である Toray Industries (India) は、アーンドラ・プラデーシュ州 Sri City の製造拠点に 100 億ルピーを投じる計画です。

Toray Industries (India), a subsidiary of Toray Industries, Inc, a Japanese major producing key materials for a range of industries, plans to invest INR 10 Billion in setting up a manufacturing unit in Sri City, Andhra Pradesh.

東レは、Sri City に製造設備を設置した 20 番目の日本企業です。東レにとって、インド国内での二番目の製造拠点です。同社の製品は、ユニ・チャーム社、P&G 社、キンバリー・クラーク、自動車メーカー、電子メーカー、日用品メーカーにまで幅広く使われています。

Toray is the 20th Japanese company setting up facility in Sri City, and this is Toray's second production unit in India. Its products will be used by diaper makers like Unicharm, Proctor & Gamble and Kimberley Clark and the automotive, electrical and fast moving consumer goods industries.

85 エーカーの土地には、2 工場が建設される予定です。一つの工場ではポリプロピレン・スパンボンドを製造。先端技術医療用繊維で、おむつに使われます。2020 年 3 月に製造開始予定。もう一つの工場では、プラスチック樹脂化合物を製造。自動車の電子部品用原料に使用されます。2019 年 9 月に商業生産を開始予定。

The 85-acre site will have two plants. One, a poly propylene spun bond plant that will produce advanced technical textile meditech used in diapers. It is expected to start commercial production in March 2020. The other unit will be an Engineered Plastics Resin Compounding plant that will make raw materials for electrical components used in automobiles and in electrical and electronic connectors. This unit will start commercial production in September 2019, according to a statement.

両工場では 130 の直接部門職と、520 の間接部門職の雇用を創出、暫時就業員数は増えて行く予定です。

Both plants will initially generate 130 direct and 520 indirect jobs, and these numbers will go up during subsequent phase.

## 川崎重工業はインドを輸出拠点に Kawasaki plans to turn India into export hub

川崎重工業は、インド工場をアフリカやラテン・アメリカなど新興国向け輸出拠点に、変換する計画の様です。India Kawasaki Motor (IKM) は、インド組立工場をインド向けの製品を魅力的な価格で製造していました。

Kawasaki is looking to convert its Indian plant into an export hub to other emerging markets like Africa and Latin America, and could develop products specifically for the Indian market. India Kawasaki Motor (IKM)

has been a roll with its offerings in the country with locally assembled motorcycles making way for attractive prices.

生産規模の大きい川崎重工業の日本本社は、インドの生産子会社を輸出拠点へと変換する考えです。Nikkei Asian Review 誌によれば、アフリカ及びラテン・アメリカ向けの需要を、インドの製造子会社から供給したい考えの様です。また、インド市場参入のため、インド向けの新車開発も、インドで行うとの事です。

The Kawasaki headquarters in Japan has bigger plans for its operations, and is looking to convert the Indian subsidiary into an export base. According to a report by Japanese publication Nikkei Asian Review, Kawasaki is looking to cater demand in markets like Africa and Latin America from India. The company could also develop new motorcycles for India as it aims to tap into the market potential.

インドは現在、世界の二輪車市場の 30%を占めており、カワサキとしては、インドと言う成長市場において、マーケットを掴みたい考えです。同社の太田和男氏は、インドでは排気量 200 cc車の需要があると見ているとの事です。レポートされた内容によれば、カワサキ日本のエンジニアは、インドで再雇用され、現地の低価格部品使用により、新興市場で使用される、目標モデルを制作しようとしているとの事です。

India current accounts for 30 per cent of the global motorcycle demand and Kawasaki is looking to grab a chunk of this ever-growing pie. Head of Kawasaki's motorcycles and engines division, Kazuo Ota was saying that the company is looking at a potential demand for models with displacements of around 200 cc, and not just large bikes. He further indicated that Kawasaki may develop new models in India. Kawasaki engineers from Japan have been permanently reassigned to India, according to the report and have been tasked with finding ways to incorporate locally manufactured, low-cost components into models targeted at emerging markets.

カワサキは、昨年完成したマハーラーシュトラ州チャッカン工場では、年産一万台の二輪車を生産する予定ですが、計画達成時期はまだはっきり示されていません。同社は、部品を現地調達し、Ninja を含む各種バイクを輸出用に生産する予定です。また、インド国内におけるディーラー網を充実させる考えです。

Kawasaki is looking to increase production output to about 10,000 motorcycles per annum from its Chakan based factory in Maharashtra that was inaugurated last year. The timeline to achieve the volumes were not specified though. The company will be producing a range of motorcycles at this facility for export markets including the flagship Ninja and will be sourcing components locally. The plan also includes expanding its dealership base aggressively across the country.

## パナソニックはインドを生産ハブ化 Panasonic eyes India as manufacturing hub

日本のパナソニック社は、今年度のインドでの売り上げを 20%伸ばし、1230 億ルピーを達成する考えであると、同社の上級幹部が述べました。パナソニック・インド及び南アジアを統括するマニシュ・シャルマ氏によれば、現在のインドから上がる売上は、グローバル売り上げの 2%だが、日本の親会社に取って、最も早く成長している会社である、との事です。

Japan's Panasonic aims to increase its revenue in India by 20% to INR123 Billion during the current financial year, a senior company official told. Manish Sharma, president and CEO, Panasonic India and South Asia, said that though India's contribution to the company's global revenue was just a little more than 2%, it was one of the fastest growing subsidiaries for the Japanese parent.

パナソニックの日本の本社は、インドを単なる収益拠点と見なさず、同社のグローバル業務への貢献とイノベーションを起こす場所として期待しています、とはシャルマ氏の言葉です。特に、インドの IT 部門は、巨大な可能性を秘めています。同社はバンガロールにイノベーション・センターを設置しました。

“Japan headquarters is looking at India not only as an opportunity to generate revenues but also as capability to contribute to their global operations and drive innovation,” Mr. Sharma said. Pointing out that India had huge capabilities, especially in the IT sector, Mr. Sharma said the company had set up an India innovation centre in Bangalore.

また、シャルマ氏は以下の様に述べました。即ち、パナソニックはインドを南アジア、中近東、アフリカをカバーするハブと見なしています。ここには大きな将来性が潜んでいます。現在、同社はエアコンのアフリカ、スリランカ、バングラデシュ市場拡大を狙っています。テレビの輸出も開始します。今後 3 年以内に、エアコンとテレビの輸出により、全体の収益の 15% を獲得する事を目標にしています。

“We also plan to make India the manufacturing hub for regions including South Asia, Middle East and Africa – which is a large opportunity,” Mr. Sharma said. Currently, the company exports ACs to markets such as Africa, Sri Lanka and Bangladesh. It will soon start exports of TV as it is aiming that 15% of AC and TV revenues come from exports in the next 3 years.

また、パナソニックは、インドでの大型画面の成長に期待しています。同社は、インドで 37 種類の新型有機 EL スクリーンを発表、4K 解像度テレビの分野では、30% の収益増を狙っています。

Panasonic is also betting big on growing demand for large screen TVs in the country. The company, which unveiled 37 new models of OLED and 4K TVs, is eyeing a 30% increase in revenues from the segment this year.

## 日本はトリプラで、竹細工芸に協力

### Japan eyes cooperation with India in bamboo craft sector in Tripura

ニューデリーにある日本大使館から、竹細工芸術家チームが二日間に亘り、トリプラ州アガルタラに派遣されました。竹細工芸術分野での日印協力可能性について、話し合われました。

A team from the Japanese Embassy in New Delhi, along with a few bamboo artisans from Japan, is on a two-day visit to Agartala, Tripura, to discuss possibilities of a India-Japan cooperation in bamboo craft sector.

日本大使館曾根健孝氏のチームが同地を訪問。チームは、アガルタラの Crafts & More を訪問。ここで活躍している芸術家たちは、主に地域の民族の人々であり、トリプラ JICA プロジェクトでトレーニングと経済的支援を受けています。

The Japanese team, led by Kenko Sone, Minister, Economic and Development, Embassy of Japan, India, visited the region. The team visited Crafts & More, a showroom of unique bamboo handicraft made by artisans, mainly from the tribal section of people, trained and funded under the Tripura JICA (Japan International Cooperation Agency) project.

アガルタラの竹黍開発センター(BCDI)で、地元の伝統的竹細工芸術家を招き、ワークショップが行われました。ワークショップでは、付加価値の付け方、市場の要求に適合し、持続継続可能な発展と言うテーマで、話し合いが行われました。

The Japanese team held a workshop at the Bamboo and Cane Development Institute (BCDI), Agartala, to have a discussion with various stakeholders in the bamboo handicraft sector of the state. During the workshop, they exchanged ideas with the traditional bamboo artisans on the scope and development of

bamboo handicraft in Tripura through capacity building for value addition as per the market demand and for sustainable development.

12月にはJICAによる第二のプロジェクト・フェーズが始まり模様。JICAと州政府の間で、100億ルピーのソフト・ローン合意書に署名が行われました。

The second phase of Tripura JICA - an external aided project in the state - is likely to start from December. For the same, around INR 10 Billion soft loan agreement has been signed between JICA and state government.

## **アダニ・ロジスティクスは、自動車輸送列車運行を日本の日本郵船株式会社のグループ会社とジョイントベンチャーで開始** **Adani logistics to run automobile freight trains in Joint Venture (JV) with arm of Japan's NYK Line**

アダニ港湾及び輸出特区会社 (APSEZ) のアダニ・ロジスティクス会社は、完成自動車の鉄道輸送会社を設立する模様です。

Adani Logistics Ltd, a unit of Adani Ports & SEZ Ltd (APSEZ), and NYK Auto Logistics (India) Private Ltd will form a joint venture to transport finished vehicles using automobile freight trains.

このジョイントベンチャー会社は、インド鉄道省の自動車鉄道輸送業 (AFTO) 政策に関与する事になり、全インドを効率的にカバーする鉄道車両による輸送運航を行うものです。この件は、APSEZ が NYK Auto Logistics (India) が契約署名後、発表されました。

The JV Company will participate in the automobile freight train operator (AFTO) policy of the Ministry of Railways and offer the trains for transporting vehicles across India in a more efficient manner, APSEZ said in the statement after signing the agreement with NYK Auto Logistics (India).

自動車業界は2018年度には16%の急速な伸びが期待されています。この急速な伸びに対応し、二酸化炭素排出削減を狙い、国内での車両輸送は、鉄道が良い方法と見られます。

Automobile sector is witnessing rapid growth with vehicle loading rising by 16% in FY18. This growth, coupled with Government of India's focus on promoting alternative means of transportation to reduce carbon footprint, demand for transporting vehicles through rail mode is gaining traction, the company said.

## **日本はベンガルルに待ち時間を30%減らす信号システムを導入** **Japan to install smart signals in Bengaluru, to cut waiting Time by 30%**

JICAは、7億2000万ルピーを投入し、ベンガルルでの信号待ち時間を30%削減する計画です。

The Japan International Cooperation Agency (JICA) is planning to invest about INR 720 Million in Bengaluru to reduce the waiting time at signals by 30%.

JICAは既にカンボジア、ミャンマー、タイなど東南アジアの国々で、交通渋滞緩和を実現しています。しかし、今回インドへは、目的地に合わせた交通管理方法 (MODERATO) システムを直接持ち込みます。

JICA has helped several countries in Southeast Asia, including Cambodia, Myanmar and Thailand to ease their traffic woes. But for the first time, they are bringing their Management by Origin-Destination Related Adaption for Traffic Organization (MODERATO) system outside Japan and straight into India.

都市陸上交通管理の特別職に就いている Murali Krishna 氏が、バンガロール・ミラー誌に対して、次の様に述べました。現行設置されている信号は、車両の量に無関係に定時間で作動するものです。しかし、最新の日本の信号システムは、道路上の特定の交差点において、車両数に応じて、自動的に待ち時間が切り変わるものです。片側の車線が混んでおり、片側の車線が空いている場合、混んでいる車線の信号は、短い時間間隔に切り替わり、空いている車線の信号切り替わり時間は長くなります。

Murali Krishna who works as a Special Officer at the Directorate of Urban Land Transport (DULT) told Bangalore Mirror, "Currently, the traffic signals installed along the roads have a fixed signal timer irrespective of the number of vehicles along the roads. But with the Japanese technology, signals will automatically change according to the number of vehicles along the road in a particular junction. For example, if there is less number of vehicles on one side and more on the other side of the road, the signal will automatically give more signal time for the road that has more vehicles and less signal timing for the road that has less number of vehicles"

## 日本経済 Japan's Economy

### 欧州共同体は日本と最大規模の自由貿易契約に署名 The European Union (EU) signs its biggest free trade deal with Japan

欧州共同体は、日本と最大規模の自由貿易協定を結びました。これは世界規模の GDP の三分の一に当たるもので、6 億人分の経済規模です。欧州共同体の日本への最大の乳製品の輸出者であり、日本の最大の輸出品は自動車です。

The EU and Japan have signed one of the world's biggest free trade deals, covering nearly a third of the world's GDP and 600 million people. One of the biggest EU exports to Japan is dairy goods, while cars are one of Japan's biggest exports.

この動きは、アメリカのトランプ政権による輸入関税の急激な引き上げに対応したものです。

The move contrasts sharply with actions by the US Trump administration, which has introduced steep import tariffs.

欧州共同体ユンカー委員長は、自由貿易協定は、日本と欧州の双方に利益がある、と述べました。

EU Commission head Jean-Claude Juncker said the deal underlined the "win-win" solutions offered by free trade.

経済再生担当大臣茂木敏充氏は、「世界的に保護主義が高まる中、日欧が自由貿易協定に署名をすると言う事は、我々の自由貿易を促進する揺るがない政治的意思を表すものである。」と述べました。

Japan's Minister for Economic Revitalisation, Toshimitsu Motegi, said: "At a time when protectionist measures are gaining steam globally, the signing of the Japan-EU deal will show the world once again our unwavering political will to promote free trade."

### 日本は株式市場規模で、中国を超え、世界第二位 Japan overtakes China to become world's second-biggest stock market

中国は株式市場の規模において、世界第二位の地位を失いました。ブルームバーグのデータによれば、中国の株式市場は 6.09 兆ドルであり、日本は 6.17 兆ドルとなりました。アメリカは 31 兆ドルの規模で世界最大です。



China just lost its ranking as the world's number two stock market. According to data compiled by Bloomberg Chinese equities were worth \$6.09 trillion, compared with \$6.17 trillion in Japan. The U.S. has the world's largest stock market at just over \$31 trillion.

2014年に、中国は日本の株式市場より大きくなり、2015年6月には、10兆ドル規模となりました。しかし、本年度中国の株式、通貨市場は、アメリカ政府との貿易摩擦のため、経済は弱体化しつつあります。

China's stock market overtook Japan's in late 2014, then soared to an all-time high of more than \$10 trillion in June 2015. Chinese equities and the nation's currency have taken a beating this year amid a trade spat with the U.S., a government-led campaign to cut debt and a slowing economy.

「日本に株式市場規模2位の座を奪われたのは、米中貿易戦争のためだ」と、香港のCEB International Investment Corp社のリサーチ・ヘッドBanny Lamが述べました。上海総合指数は、2018年中に既に16%下げ、世界最悪の記録となりました。ドルに対して、人民元も、5.3%下げました。

"Losing the ranking to Japan is the damage caused by the trade war," said Banny Lam, head of research at CEB International Investment Corp. in Hong Kong. The Shanghai Composite Index has lost more than 16 percent in 2018 to be among the world's worst performers, while the yuan has fallen 5.3 percent against the dollar.

日本の株式指数も、本年度は、3.9%下げましたが、アジア市場では、比較的良い業績を示しております。企業業績は急激に伸び、日銀は証券取引所で取引される投資信託（ETF）買いを継続しておりました。

While Japan's benchmark index has declined 3.9 percent this year, it remains one of the better-performing markets in Asia amid support from the Bank of Japan's exchange-traded fund purchases and as most companies continue to report robust earnings growth.

## 日銀は金利を変更せず

### Bank of Japan (BOJ) keeps interest rates unchanged

日銀は、柔軟性のある大量の景気刺激策を継続する構えであり、政策金利を変更しませんでした。これは、目標のインフレ率2%を到達するには、まだ時間がかかると見られるためです。

The BOJ took measures to make its massive stimulus programme more flexible and pledged to keep interest rates low for the time being, reflecting its forecast that it would take time for inflation to hit its 2% target.

この決定は、日銀が引き続き低いインフレ率に対抗するための措置であり、引き続き金融緩和のためのコストが上がっても、数々の景気刺激策を続ける事を意味します。

The decision underscored the challenges the BOJ faces as stubbornly weak inflation forces it to maintain a massive stimulus programme despite the rising costs of prolonged easing.

黒田 東彦日銀総裁は、現行の大量資金放出姿勢を継続、現行の金融政策が金融市場や金融機関のシステムに影響を及ぼす事を期待しています。

The changes indicate that while Governor Haruhiko Kuroda plans on keeping radical stimulus programme in place for now, he is looking at the impact the policies are having on other parts of the economy, such as the financial markets and banking system.

日銀は、柔軟な方法で国債買いを続けるとしており、年間の国債買いによる国債所有は80兆円（7202.7億ドル）を目標としています。

The bank also said it will conduct bond purchases in a "flexible manner" in meeting a loose pledge to increase its bond holdings by around 80 trillion yen (\$720.27 billion) per year.

## ソフトバンクはアルタバとの 20 億ドルの取引を通じて、ヤフー・ジャパンを掌握か SoftBank tightens grip on Yahoo Japan via \$2 Billion Deal with Altaba

ソフトバンクグループは、ヤフージャパンの持ち株を増やそうとしています。米国のインターネット事業に重点をおくアルタバ社（旧アメリカ・ヤフー）と、20 億ドルの取引を通じて関係を深め、同社の携帯事業部門の株式上場公開を狙っているようです。

SoftBank Group is increasing its stake in Yahoo Japan through a \$2 billion, three-way deal with U.S. firm Altaba to deepen ties with the internet heavyweight ahead of an Initial Public Offer (IPO) of its telecoms unit.

ソフトバンクは、ヤフージャパンの株 2210 億円（20 億ドル）をアルタバから入手しようとしています。アルタバは旧ヤフーです。ヤフージャパンは、ソフトバンク 2200 億株を買い戻す予定。この結果、ソフトバンクのヤフージャパン株式保有率は、42.95%から 48.17%に増えます。ネットの投資額は 9 億ドル、となります。アルタバはヤフージャパンの株式を 27%所有し、第二位の株主となり、合弁契約は解消されます。

Under the deal, SoftBank will buy 221 billion yen (\$2 billion) of Yahoo Japan shares from Altaba, formerly internet giant Yahoo Inc. Yahoo Japan will then buy back 220 billion of stock from SoftBank. As a result of the transaction SoftBank's stake in Yahoo Japan will rise to 48.17% from 42.95% with just a \$9 million net investment. Altaba, Yahoo Japan's second largest shareholder, will have about 27% and end a joint venture partnership.

ソフトバンクによれば、このディールの結果、テレコム部門に強いヤフージャパンとの関係が深まり、ニュース配信や、オンライン・ショッピングなどの事業分野に重点をおいて行く、との事です。

SoftBank said in a statement that the deal will strengthen cooperation between the company, one of Japan's big three telecoms firms, and Yahoo Japan, an internet heavyweight in areas such as news and shopping.

## 日本の第二四半期 GDP は消費に支えられ好調

### Japan second-quarter Gross Domestic Product (GDP) growth seen recovering on consumer spending

日本の第二四半期経済は、前三ヶ月期、個人消費、資本投資、外需が不安定であったのに比し、回復してつつあります。

Japan's economy likely to rise in the second quarter, swinging from contraction in the previous three months, led by consumer spending, capital expenditure and solid overseas demand.

しかし、トランプ大統領の保守的貿易政策や、輸入自動車、自動車部品への関税引き上げは、輸出依存型の日本経済には不安要素となります。茂木敏充内閣府特命担当大臣は、アメリカのロバート・ライトハイザー・アメリカ合衆国通商代表とワシントンで、アメリカの関税引き上げ問題を解決するため、日米自由貿易 (FTA) 締結について話し合いが行われました。

But risks remain as U.S. president Donald Trump's protectionist trade policies and his threats to impose tariffs on imported autos and auto parts cloud the prospect for Japan's export-reliant economy. Economy Minister Toshimitsu Motegi meets U.S. Trade Representative Robert Lighthizer in Washington with Japan

seeking ways to counter U.S. pressure for a free trade agreement (FTA) and head off a rise in tariffs on its auto exports.

第二四半期 GDP は、年率換算 1.4%増。資本支出は 0.6%増（第一四半期は 0.3%）GDP の 60%を占める個人消費は第一四半期の 0.1%マイナスに対して、第二四半期は 0.2%増です。

GDP is expected to have expanded at an annualized rate of 1.4 percent in the second quarter. Capital spending was seen rising 0.6 percent in the quarter accelerating from 0.3 percent growth in the first quarter. Private consumption, which accounts for about 60 percent of GDP, likely rose 0.2 percent for the quarter, rebounding from a 0.1 percent fall in the first quarter.

## インド・ニュース India Economy

### モルガンスタンレーによれば、インドの今期 GDP 伸び率は 7.5%増 India's GDP growth to rise to 7.5% this fiscal, says Morgan Stanley

4-6 月期のインドの経済成長率は、上昇機運であり、会計年度通期では 7.5%上昇すると、モルガンスタンレーのレポートは述べています。

India's economic growth momentum is likely to pick up further in the April-June period and the country is expected to clock GDP growth of 7.5 per cent in this financial year, says a Morgan Stanley report.

この世界的金融会社によれば、インドの経済成長は、通期で旺盛であると見ています。主な要因は消費と輸出です。1-3 月期のインドの GDP 伸び率は好調、7.7%を達成。製造とサービス及び農業部門が好業績でした。

According to the global financial services major, the growth recovery will remain robust, supported initially by consumption and exports. In the January-March quarter, India's gross domestic product (GDP) grew at the fastest pace in seven quarters at 7.7 per cent on robust performance by manufacturing and service sectors as well as good farm output.

モルガンスタンレーによれば、インフレや経常収支赤字など、マクロ経済を安定化する指標を精査する必要がありそうです。消費者物価指数 (CPI) で示されるインフレ率は、インフレ目標値 4%を少し上回る模様。インフレに関して、今期のモンスーン規模が小さいことや、政府の農産物買い上げ最低保証価格の動向が意味を持つ、と考えられます。

According to Morgan Stanley, the macro-stability indicator of the economy like inflation and current account deficit are likely to be in check. The report forecasts Consumer Price Index (CPI) inflation to remain slightly above the inflation target of 4 per cent and the current account deficit below 2.5 per cent of GDP. On inflation, the report said upside risks could emerge from a weak monsoon and also the implementation of the minimum support price hikes.

4-6 月期の経済成長に大きく影響を与える要因としては、製造サイドの数値よりも需要動向が、反映されると、レポートは述べています。

High frequency indicators point towards a further pickup of growth in April-June period, though the strength has been reflected more in demand indicators as compared to the production side, the report said.

### 過去の高額紙幣廃止により GDP の成長率は 7.3%、世銀

## Note ban hit Gross Domestic Product (GDP) growth by up to 7.3 percentage points: World Bank

最近の世銀調査によれば、2016-17 年度に行われた高額紙幣廃止時は、経済の闇の部分を抑えて経済成長率 7.3%を達成。

The government's demonetization during the third quarter of 2016-17 took away up to 7.3 percentage points of growth in the country's GDP for that period only, in districts dominated by informal activities, says a new World Bank study.

公式な統計によれば、2016-17 年度第二四半期に行われた高額紙幣廃止のため、GDP は年率換算で 10.8% 増加、38.5 兆ルピーに相当。第二四半期においても同じ傾向、第四四半期には 10.7%を超える成長。今年第一四半期の前年同期比成長率は 11%。

According to official statistics, the country's GDP at current prices grew 10.8 per cent in the third quarter of 2016-17, year on year, to 38.5 trillion. The growth rate was the same as in the second quarter and one percentage point more than 10.7 per cent in the fourth quarter. The rate was slightly higher at 11 per cent in the first quarter of the year.

## 日用消費財・自動車会社、過去 5 年間で最高値 Volume growth of FMCG, auto companies at 5-year high

4-6 月期の日用消費財及び自動車生産は、過去 5 年間で最高の業績を上げました。マルチ・スズキ社は過去 5 年半で、最速の成長を遂げ、日用消費財の Hindustan Unilever は、過去 6 年間で最高値達成。Dabur、Bajaj Auto そして Marico も、過去 5 年内最高値。消費者の種々の製品購入増は実需に支えられています。

Leading listed consumer goods and automobile firms posted fastest volume growth in at least five years in the April-June quarter. Car market leader Maruti Suzuki posted its sharpest growth in five-and-a-half years, while in consumer goods, top placed Hindustan Unilever hit a six-year high. Dabur, Bajaj Auto and Marico grew the most in over five years. Volume sales show the number of products that consumers put in the shopping basket, indicating actual demand.

物品サービス税 (GST) の導入効果が良好に反映しています。どこの会社でも、2017 年 7 月 1 日の GST 導入以前は業績が低迷していました。この期間、販売代理店も卸売業者も、先行き不透明感のため、新規在庫を持ちませんでした。GST 導入後、食料雑貨など、日常消費財にかかる税率が下がり、価格が下がり、需要が上がりました。

The favorable base effect was a result of goods and services tax. Sales slowed down for most of the companies ahead of the introduction of GST on July 1, 2017, as distributors and wholesalers didn't take fresh stock due to uncertainties over rates. Later, lower tax on many consumer items, chiefly groceries, led to price cuts and drove up demand.

第一四半期の伸びの原因について、多くの事が言われていますが、需要サイドの要求を、もう少し見極める必要があるようです。

While industry executives attributed a host of other factors as well for the strong growth in the first quarter, analysts said the base effect was a crucial element and that they would wait a little more to come up with a conclusion on demand trend.

これらの企業は昨年 10-12 月度にも二桁の伸びを記録しました。これは、GST 導入前の落込み時より、売上げが急速に伸びたためです。しかし、今 4-6 月期の伸びは、これを上回ります。

These companies had posted double digit year-on-year volume expansion in the December quarter as well, mainly because of the low base after a demonetization-induced dip in demand a year earlier. But the growth in the April-June period even outpaced that.

マルチ・スズキは、直近の四半期に売上台数は 25%伸びました。新モデル販売及び農村での需要の伸びによるもので、45 万 8000 台を販売、同社始まって以来の最高値となりました。

Maruti Suzuki saw 25% volume growth during the recent quarter. New model launches and strong buying in the rural areas helped the local unit of Japan's Suzuki Motor dispatch 4.58 lakh vehicles, the highest ever in its history.

## インド向けアメリカ輸出は、2018 年最初の 6 ヶ月で 28.42%伸び、155 億ドルへ US export to India increases by 28.42% to \$15.5 billion in first six months of 2018

最近の公式数値発表によれば、今年度アメリカのインド向け物及びサービス輸出は伸びました。その結果、昨年に比べ、アメリカのインドに対する貿易赤字は削減されました。アメリカ合衆国国勢調査局による今年前半 6 ヶ月に、アメリカのインド向け輸出は、物の輸出が 28.42%増で、前年の 121 億ドルから今年の 155 億ドルに伸びました。インドのアメリカ向け輸出は、13.11%伸び、前年の 236 億ドルが今年 268 億ドルとなりました。今年度 6 ヶ月に渡る双方の貿易額は、前年の 357 億ドルが 423.6 億ドルと 18.4%増えました。

The US export to India in both goods and services has increased this year, resulting in the substantial drop in trade deficit as compared with the last year, according to the latest official figures. As per the figures available with the US Department of Commerce's Bureau of Census, in the first six months of this year, America's export to India in merchandise increased by 28.42 per cent from USD 12.1 billion to USD 15.5 billion. During the same period, India's export to the US in goods increased by 13.11 per cent from USD 23.6 billion in 2017 to USD 26.8 billion. The total bilateral trade in the first six months of the year increased by 18.4 per cent from USD 35.7 billion in 2017 to USD 42.36 billion in 2018.

発表された数値によれば、対米貿易赤字は 2.54%の減。しかし、本年四半期の比較では、サービスに関する対米赤字額は、前年同期間比で、42.9%減と驚くべき数値で、118.9 億ドルが 6 億 7800 万ドルに減少。今年第一四半期の、インドのアメリカ向けサービス輸出の伸びは、1.83%で 68 億ドルが 70 億ドルとなりました。同期間のアメリカのインド向けサービス輸出は、11.19%伸び、56.9 億ドルが 63 億ドルとなりました。アメリカとインドのサービス貿易総量は 6.7%増で、125.7 億ドルが 133 億ドルとなりました。

The trade deficit in goods registered a decline of 2.54 per cent, according to the figures. However, in the first quarter of 2018, the deficit in bilateral trade in services declined by a whopping 42.9 per cent from USD 11.89 billion to USD 678 million. India's export to the US in the services sector in the first quarter of the year increased by 1.83 per cent from USD 6.8 billion to USD 7 billion. During the same period, America's export to India in the services sector increased by 11.19 per cent from USD 5.69 billion to USD 6.3 billion, the figures stated. Total bilateral trade in the services sector in the first quarter increased by 6.7 per cent from USD 12.57 billion to USD 13.3 billion.

この傾向が続けば、物及びサービス貿易は拡大傾向であり、トランプ政権懸念事項である貿易赤字は減少するものと見られます。

If these trends continue, the bilateral trade in goods and services is expected to maintain the upward trajectory and register a decline in trade deficit, which is one of the main issues of concern of the Trump administration.

ニュース・ソース

Source: *Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard*

## About Us

### KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**–400 社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

### KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

## 弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

## Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

## Connect with us:

### Head Office - India

#### KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,  
Gurugram – 122001 (India)インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: [www.krayman.com/jp/](http://www.krayman.com/jp/)

**Other Locations in India:** Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

### Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

***For any assistance please contact us at [japandesk@krayman.com](mailto:japandesk@krayman.com)***

### Disclaimer

*The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.*